



Број: 17-22-2730-2/15
Сарајево, 06. новембар 2015. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 06-11-2015			
Organizaciona jedinica	Komunikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-	05-2-	1433/15	

H

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19. д) Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана на Споразум о гранту у оквиру Државног програма ИПА 2009 за Босну и Херцеговину- Побољшање инфраструктуре регионалне основне саобраћајне мреже у БиХ – жељезнички саобраћај - закључен између Европске инвестиционе банке и Босне и Херцеговине ради давања сагласности за ратификацију. Амандман је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ, 29. септембра 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

Споштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-34296/15
Sarajevo, 27.10.2015. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO.....04-11-2015.....20.....

Organizaciona jedinica	Klasifikacijska oznaka	Radni broj	Broj priloga
14	22	2730-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
-SARAJEVO-

*Službeni
3/10/15
04.11.2015
F.K.*

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu-Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne saobraćajne mreže u BiH-Željeznički saobraćaj, zaključen između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu-Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne saobraćajne mreže u BiH-Željeznički saobraćaj, zaključen između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke, potpisan u Sarajevu, 29. septembra 2015. godine, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Amandman je potpisao Vjekoslav Bevanda, ministar finansija i trezora BiH, a u ime Evropske investicione banke, Amandman su potpisali Massimo Novo, šef Odjela i Wolfgang Spieles, kreditni službenik.

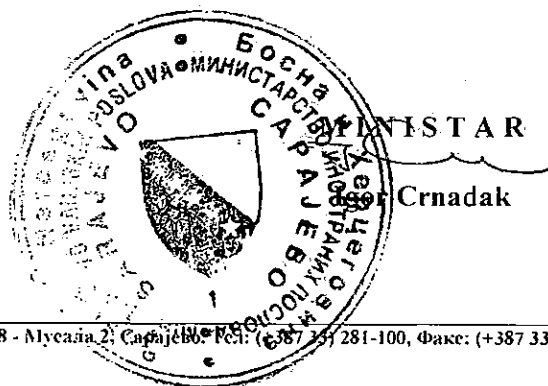
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 10. redovnoj sjednici, održanoj 23. jula 2015. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Amandmana, te ovlastilo ministra finansija i trezora BiH da isti potpiše. Kopija Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj: 01-50-I-1754-16/15 od 23. jula 2015. godine, priložena je uz ovaj akt.

Istovremeno dostavljamo kopiju akta Ministarstva finansija i trezora BiH broj: 06-21-I-3202-16/15 od 13.10.2015. godine, kojim se traži hitnost u postupku ratificiranja s obzirom da se radi o kreditnom sporazumu.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji Amandmana.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



Prijedlog

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____, godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na _____, sjednici, održanoj _____, godine, donijelo

ODLUKA

O RATIFIKACIJI AMANDMANA NA SPORAZUM O GRANTU U OKVIRU DRŽAVNOG PROGRAMA IPA 2009 ZA BOSNU I HERCEGOVINU-POBOLJŠANJE INFRASTRUKTURE REGIONALNE OSNOVNE PROMETNE MREŽE U BIH-ŽELJEZNIČKI PROMET, ZAKLJUČEN IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Članak 1.

Ratificira se Amandman na Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA 2009 za Bosnu i Hercegovinu-Poboljšanje infrastrukture regionalne osnovne prometne mreže u BiH-Željeznički promet, zaključen između Bosne i Hercegovine i Europske investicijske banke, potpisan u Sarajevu, 29. rujna 2015. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:



Европска инвестициона банка
Европска инвестициона банка
Dan Europäische Investitionsbank
Europäische Investitionsbank
Euroopa Investimispank
Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων
European Investment Bank
Banco Europeo de Inversiones
Banque européenne d'investissement
An Banc Eorpach Inbhéistíochta
Европска инвестициска банка
Banca europea per gli investimenti

Eiropas Investīciju banka
Eiropas Investīciju Bankas
Európai Beruházási Bank
Bank Europei tal-Investiment
Europejski Bank Inwestycyjny
Banca Europeana de Investitii
Banca Europeu de Investimento
Banca Europeana de Investitii
Европска инвестициона банка
Европска инвестициска банка
Euroopan Investointipankki
Европска инвестициона банка

Odaslano DHL-om/predviđeno u PDF-u

Европска инвестициска банка

Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Na pažnju: g. Vjekoslava Bevande, ministra financija i trezora

JUOPS/SEE/SDM/mn. br. 2015-2809

Luksemburg, 21. rujna 2015. godine

Predmet: Sporazum o grantu u okviru Državnog programa IPA2009 za Bosnu i Hercegovinu - Pобољшanje infrastrukture regionalne osnovne prometne mreže u BiH - željeznički promet, zaključen između Europske investicijske banke i Bosne i Hercegovine 28.9./10.10.2011. godine („Sporazum o grantu“),

Amandman na Sporazum o grantu

Poštovani,

U vezi s gore navedenim sporazumom o grantu

1. TUMAČENJE

Ukoliko nije drugačije definirano, termini pisani velikim slovima u ovom dopisu imaju značenje jednako onom koje im je pridano u Sporazumu o grantu. Pozivanje na članke znači pozivanje na članke iz Sporazuma o grantu.

2. IZMJENE I DOPUNE SPORAZUMA O GRANTU

Na temelju potpisivanja „Dodatka br. 2 Sporazuma o doprinosu – br. 2010/234-756“ 23. ožujka 2015. godine između EIB-a i Europske unije koju je zastupala Europska komisija, sa zadovoljstvom potvrđujemo da se Sporazum o grantu mijenja na niže predviđeni način, što danas stupa na snagu.

(i) Članak 1. stavak (2) se mijenja i glasi:

„Svrha ovog sporazuma („Sporazum“) je definiranje uvjeta i odredaba za dodjelu granta EIB-a u ime Europske unije (u daljnjem tekstu: „Grant“) iz proračuna Instrumenta za pretpriступnu pomoć (IPA) u

cilju pružanja financijske i tehničke potpore dijelu investicija potrebnih za obnovu (i) željezničke pruge na dionici Banja Luka-Doboj, uključujući remont sigurnosno-signalnih sustava na dionici Jošavka-Kostajnica, te hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama, i (ii) dionica na Koridoru Vc, uključujući remont željezničke pruge na dionici Čelebići - Raška Gora, i hitno saniranje šteta od poplava (u daljnjem tekstu: "Projektni segment" opisan u Dodatku I. Projektni segment je uključen u Projekt)".

(ii) Članak 2. stavak (2) se mijenja i glasi:

„Period provedbe ovog sporazuma nije duži od 49 mjeseci“.

(iii) Članak 2. stavak (3) se mijenja i glasi:

„Izvršenje rada ne traje duže od 1. prosinca 2015. godine“

(iv) Članak 5. stavak (2), točka b) se mijenja i glasi:

„(b) „Druga uplata u iznosu od 900.000 EUR (devetsto tisuća eura) uvjetovana je:“

(i) prijemom zahtjeva Korisnika za plaćanje od strane EIB-a na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u tom zahtjevu za isplatu popraćenom dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih da isti potpišu u ime Korisnika i uzorkom potpisa te osobe ili osoba;

(ii) prijemom od strane EIB-a na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za isplatu odgovarajuće uplate koju treba izvršiti Europska unija EIB-u na temelju Sporazuma o doprinosu.

(iii) prijemom na dan ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za isplatu dodatnog Početnog izvješća i Financijskog izvješća o predloženoj upotrebi granta za „hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama“ navedeno u Dodatku I - Osnovne informacije, stavak (i) i (ii), i odobrenja tih izvješća od strane EIB-a. Dodatno Početno izvješće podnosi Korisnik u formi predviđenoj u Dodatku V, a Financijsko izvješće o podračunu u formi predviđenoj u Dodatku IV B.“

(V) U članku 5. stavak (2) se dodaje nova točka c) koja glasi:

„(c) Treća i posljednja isplata u iznosu od 100.000 EUR (sto tisuća) uvjetovana je:

(i) prijemom zahtjeva Korisnika za plaćanje od strane EIB-a na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u tom zahtjevu za isplatu popraćenom dokazom o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih da isti potpišu u ime Korisnika i uzorkom potpisa te osobe ili osoba;

(ii) prijemom od strane EIB-a na dan ili prije datuma koji pada 15 (petnaest) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za isplatu odgovarajuće uplate koju treba izvršiti Europska unija EIB-u na temelju Sporazuma o doprinosu.

(iii) prijemom na dan ili prije datuma koji pada 60 (šezdeset) radnih dana prije planiranog datuma plaćanja navedenog u zahtjevu za isplatu Završnog izvješća o primjeni granta kako je navedeno u Dodatku IV C i Financijskog izvješća o podračunu kako je navedeno u Dodatku IV B koje podnosi Korisnik i odobrenja tih izvješća od strane EIB-a.

Završno izvješće koje Korisnik treba podnijeti najkasnije mjesec dana nakon završetka perioda provedbe obuhvaća prijem dokumentacije koja dokazuje, na način prihvatljiv za EIB, da su krajnji korisnici napravili izdatke u troškovima vezanim za ugovore o radovima i uslugama uključenim u Projektni segment i prihvatljivim u skladu s člankom 8. u iznosu koji je barem jednak iznosu granta kako je utvrđeno u skladu s člankom 3“.

(vi) Pozivanje na članak 5. stavak (2) točka c) se zamjenjuje „člankom 5. stavak (2) točka d)“.

(vii) Članak 5. stavak (3) se mijenja i glasi:

„5(3) *Plaćanja iz granta izvršit će se na sljedeći način:*

(a) *Ovisno o ispunjenju uvjeta iz članka 5. stavak (2) točka a) i d), EIB prebacuje na račun naveden u članku 5. stavak (1) prvu isplatu u iznosu od 8.000.000 (osam miliona eura) u roku od 15 (petnaest) dana nakon što EIB odobri Početno izvješće kako je definirano člankom 9. stavak (1).*

(b) *Ovisno o ispunjenju uvjeta iz članka 5. stavak (2) točka b) i d), EIB će izvršiti drugu uplatu u roku od 15 (petnaest) dana nakon što EIB odobri dodatno Početno izvješće i Završno izvješće u vezi s hitnim saniranjem šteta uzrokovanih poplavama, kako je definirano u članku 5. stavak (2) točka (b) podtočka (iii).*

(c) *Ovisno o ispunjenju uvjeta iz članka 5. stavak (2) točka c) i d), EIB će izvršiti treće i posljednje plaćanje u roku od 15 (petnaest) dana nakon što EIB odobri Završno izvješće i Financijsko izvješće definirano u članku 5. stavak (2) točka (c) podtočka (iii).*

(viii) Članak 17. stavak (2) se mijenja i glasi:

„Zahtjev za izmjenu i dopunu podnosi se drugoj strani 4 (četiri) mjeseca prije nego što izmjena i dopuna trebaju stupiti na snagu, osim u slučaju posebnih okolnosti koje valjano potkrijepi strana koja zahtjeva izmjenu i dopunu i koje prihvati druga strana. Zahtjev za produženje razdoblja provedbe ovog sporazuma mora biti sasvim opravdan i podnesen najkasnije 7 (sedam) mjeseci prije njegovog isteka, osim u slučaju posebnih i opravdanih okolnosti“.

(ix) U Dodatku I, dio „Osnovne informacije“, stavak (i) i (ii) brišu se i zamjenjuju sljedećom formulacijom:

„(i) *osiguranje financijskog doprinosa za obnovu željezničke pruge na dionici Banja Luka – Dobož, uključujući remont sigurnosno-signalnih sustava na dionici Jošavka-Kostajnica, te hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama, i*

(ii) *osiguranje financijskog doprinosa za obnovu dionica na Koridoru Vc, uključujući remont željezničke pruge na dionici Čelebići – Raška Gora, i hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama.“*

- (x) U Dodatku I dodaje se sljedeći stavak na kraju dijela „Okvir projekta“:

„Bosna i Hercegovina je u svibnju 2014. godine bila teško pogođena katastrofalnim poplavama, što je imalo poražavajući utjecaj na željezničke linije u zemlji. Posebno duž SEET-0 sveobuhvatne željezničke mreže, uključujući željezničke dionice u sjevernom dijelu Koridora Vc.“

- (xi) U Dodatku I, u dijelu „OPSEG“, se briše kompletan tekst i zamjenjuje sljedećom formulacijom:

„U svjetlu opsega strateških prioriteta, sljedeće radnje se smatraju prioritarnim i realizirat će se uz potporu sredstava iz IPA-e 2009:“

(i) *osiguranje financijskog doprinosa za obnovu željezničke pruge na dionici Banja Luka – Doboj, uključujući remont sigurnosno-signalnih sustava na dionici Jošavka-Kostajnica, te hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama, i*

(ii) *osiguranje financijskog doprinosa za obnovu dionica na Koridoru Vc, uključujući remont željezničke pruge na dionici Čelebići – Raška Gora, i hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama.“*

i. **KOMPONENTA 2 - OSIGURANJE FINACIJSKOG DOPRINOSA ZA OBNOVU ŽELJEZNIČKE PRUGE NA DIONICI BANJA LUKA – DOBOJ, UKLJUČUJUĆI REMONT SIGURNOSNO-SIGNALNIH SUSTAVA NA DIONICI JOŠAVKA-KOSTAJNICA, TE HITNO SANIRANJE ŠTETA UZROKOVANIH POPLAVAMA**

Ovaj projekt se odnosi na osiguranje sredstava financiranjem doprinosa u iznosu od 2.500.000 EUR kao potpora sredstvima zajma Europske investicijske banke (EIB) u iznosu od 700.000 EUR (ukupni proračun iznosi 3.200.000 EUR) za sigurnosno-signalni sustav za odnosnu dionicu i za hitnu sanaciju šteta uzrokovanih poplavama.

Trenutno na željezničkoj liniji Banja Luka—Doboj postoji šest vrsta postajnih blokiranja na tračnicama — od složenih do najjednostavnijih mehaničkih blokiranja. Signalni sustavi su teško oštećeni i/ili devastirani tijekom rata, s nekim postajama koje su trenutno sasvim nesigurne. U cilju poboljšanja razine usluga (u smislu veće brzine i sigurnosti prometa), Komisija je osigurala projekt izgradnje u sklopu projekta za "Rekonstrukciju željezničkih dionica na paneuropskom koridoru Vc". Projekt je spreman za izgradnju i služiti će kao temelj za ovaj posao. Intervenciju treba promatrati u širem opsegu remonta koji će se financirati kroz financijski paket IFI-a ŽELJEZNICE II. Postaje Rudanka, Dragalovci, Ukrina i Stanovi transformirat će se u elektronski tip. Ostružnja, Stanari, Prisoje i Snjegotina bit će dizajnirane za prilagođavanje vanjskih signalno-sigurnosnih uređaja. Planirano je postizanje međupostajne ovisnosti. Ukrštanja na četiri razine bit će međusobno povezana. Aktivnosti opisane za Komponentu 2 u ovom sažetku projekta financirat će se iz zajma EIB-a željezničkoj javnoj korporaciji BiH i Željeznicama RS. IPA doprinos od 2.500.000 EUR koristit će se za prilagođavanje vanjskih signalno-sigurnosnih uređaja u postajama Ostružnja, Stanari, Prisoje i Snjegotina.

Kada se bude smatralo potrebnim, hitne popravke oštećenja uzrokovanih poplavama bit će podržane i financirane iz raspoloživih sredstava.

ii. **KOMPONENTA 3 - OSIGURANJE FINANCIJSKOG DOPRINOSA ZA OBNOVU DIONICA NA KORIDORU Vc, UKLJUČUJUĆI REMONT ŽELJEZNIČKE PRUGE NA DIONICI ČELEBIĆI – RAŠKA GORA, I HITNO SANIRANJE ŠTETA UZROKOVANIH POPLAVAMA**

Ovaj projekt tiče se osiguranja sredstava financiranjem doprinosa od 6.500.000 EUR kao potpora sredstvima zajma Evropske investicijske banke (EIB) u iznosu od 23.500.000 EUR (ukupni proračun 30.000.000 EUR) za remont odnosno dionice i za hitno saniranje šteta uzrokovanih poplavama.

Trenutno stanje ove 50 km duge željezničke dionice omogućuje veoma ograničenu brzinu od 70 km/h za putničke vlakove i 50 km/h za teretne vlakove. Željeznička dionica Čelebići—Raška Gora izgrađena je 1966. godine i remont nikad nisu izvršeni. Ratno i poslijeratno stanje samo je pogoršalo stanje tračnica, uključujući signalne sustave. S južnim dionicama (Bradina—Čelebići) obnovljenim primjenom sredstava zajma EBRD-a/EIB-a, remont ove dionice omogućio bi sustavno završavanje remonta na cijeloj željezničkoj mreži do Ploča i ujednačilo standarde koji se primjenjuju na rutu. Projekt za ovu dionicu, koji je također osigurala Komisija, završen je. Aktivnosti opisane za Komponentu 3 financirat će se iz zajma EIB-a željezničkoj javnoj korporaciji BiH i Željeznicama FBiH. Očekuje se da će ukupna sredstva IPA-e za financiranje projekta biti dovoljna za remont oko 10 km tračnica.

Kada se bude smatralo potrebnim, hitne popravke oštećenja uzrokovanih poplavama bit će podržane i financirane iz raspoloživih sredstava.

(xii) U Dodatku II, u koloni „Projekt“ u dnu tablice, na kraju teksta se dodaju sljedeće riječi:

„i za hitno saniranje oštećenja uzrokovanih poplavama“.

(xiii) U Dodatku II, u koloni „Projekt“ u dnu tablice:

- „2011.“ se zamjenjuje sa „2015.“ a doznačeni iznos u eurima iznosi „900.000“;
- „2012.“ se zamjenjuje sa „2015.“ a doznačeni iznos u eurima iznosi „do 100.000“;
- „Kolona 2013.“ se briše uz doznačavanje iznosa od 1.000.000.

3. **STALNE OBVEZE**

Osim kako je navedeno i dogovoreno u ovom dokumentu, ovaj dopis ne predstavlja odricanje odobreno od EIB ili izmjenu bilo kojeg uvjeta ili odredbe Sporazuma o grantu. EIB zadržava sva ugovorna i zakonska prava koja ima prema Sporazumu o grantu i važećem zakonu.

4. **MJERODAVNI ZAKON I NADLEŽNOST**

Ovaj dopis upravlja se općim pravnim načelima koja su zajednička državama članicama, onako kako ih tumači Sud pravde Europske unije, a sporazumne strane prihvaćaju nadležnost Suda pravde Europske unije za sve sporove u vezi s tumačenjem, primjenom ili izvršenjem ovog dopisa, uključujući njegovo postojanje, validnost ili okončanje, koje ugovorne strane ne riješe prijateljskom pogodbom.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u *Službenome glasniku BiH-Međunarodni ugovori* na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj: _____
Sarajevo, _____

PREDSJEDATELJ

Dr. Dragan Čović